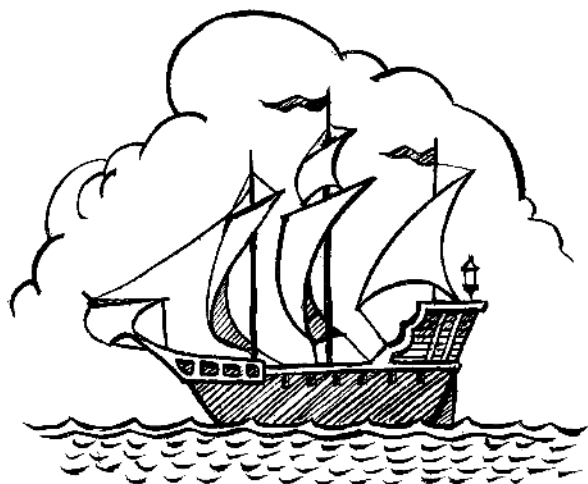


Moctezuma y Cortés



En el idioma mazateco de Huautla de
Jiménez y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 2C701.05 1961
1-080

Moctezuma y Cortés

Je² chjo⁴ta⁴ azteca chjo⁴ta⁴cjoa⁴jcha¹ni¹, c?oa⁴
 tsa³ve³xcon¹ je² ni³na¹ xi³ ts?e⁴ cjoa⁴jchan¹.
 C?oa⁴tso² jnco³ cjoa⁴-le⁴ chjo⁴ta⁴jchi¹nca³-le⁴ nca³
 je² ni³na¹-le⁴ qui³si³s?e³nqui³-le⁴ jnco³ na³nqui³
 xi³ nta³ jña³ nca³ coan⁴ coa⁴tio⁴, c?oa⁴ jña³
 nca³ si⁴²nta³ jnco³ na⁴xi⁴na³nta¹-le⁴.
 Tsa³ca³co¹-le⁴ nca³ ya⁴ jña³ nca³ c?oa⁴-s?in²
 coa⁴tio⁴con², coan⁴sjai³-le⁴ jnco³ ja⁴ xi³ ye⁴
 ti¹cji³ne³, c?oa⁴ xi³ ti¹jna³?a³ jnco³ na⁴tso⁴.

Coi³ no¹ xi³ 1325 coi³ chjo⁴ta⁴ azteca
 ji³cho² ya⁴ jnco³ jncho¹ xi³ Texcoco ?mi². Ya⁴
 jnco³ ?nte³ xi³ ti¹jna³?ncho²jin³ na³nta¹, ya⁴
 coan³sjai³-le⁴ je² ja⁴ cao⁴ je² ye⁴ xi³
 c?oa⁴-s?in² tsa³ca¹sjai³ nca³ ncjin² no¹. C?oa⁴

Los aztecas eran guerreros, y adoraban al dios de la guerra. Según una leyenda azteca, este dios les había prometido una tierra buena donde se establecerían y fundarían una gran ciudad. Les indicó que en el lugar prometido encontrarían una águila sobre un nopal, devorando una serpiente.

En 1325 los aztecas llegaron al lago de Texcoco. En un islote vieron el águila y la serpiente que habían buscado durante tantos años. Allí fundaron Tenochtitlán. Ahora aquella ciudad se llama México.

ya⁴-ve⁴ qui³si³nta³ na⁴xi⁴na³nta¹ xi³ Tenochtitlán
 tsa³cʔin². Cʔoa⁴ ntʔai⁴-vi⁴ je² na⁴xi⁴na³nta¹-ve⁴
 México ʔmi².

Je² chjo⁴ta⁴ azteca-ve⁴ qui³scoe²jin³ jnco³
 chjo⁴ta⁴ xi³ coan³ rey-le⁴. Je² chjo⁴ta⁴-ve⁴
 qui³si³nta³ jnco³ yo⁴nco⁴ xi³ tʔa³tsʔe⁴ ni³na¹-le⁴
 xi³ tsʔe⁴ cjoa⁴jchan¹. Cʔoa⁴ cʔia⁴nca³
 tsa³cʔe¹tsʔia⁴cao⁴ nca³ si⁴²chjen¹ coi³ yo⁴nco⁴-vi⁴,
 qui³ cjoa⁴jchan¹ coi³ chjo⁴ta⁴-ve⁴, nca³
 qui³co²ntran⁴-le⁴ xi³cʔa³ na⁴xi⁴na³nta¹. Cʔoa⁴
 ncjin² chjo⁴ta⁴ xi³ qui³scoe² nca³ qui³cao⁴
 cjoa⁴nʔain³. Cʔoa⁴ je² chjo⁴ta⁴-vi⁴ cʔoa⁴-sʔin²
 qui³si³cʔen³ nqui²xcon⁴ xco¹son²-le⁴, nca³ coi³
 cjoa⁴-ve⁴ xi³ cʔoa⁴-sʔin² nca³-le⁴ nca³ tsa³ca³te³
 nta³ni⁴sin⁴-le⁴ coi³ chjo⁴ta⁴-vi⁴, jme¹-ni³ nca³
 tsa³cʔa³sje³-ni³ je² ni⁴ma⁴-le⁴ nca³
 qui³tsjoa⁴tʔa³-le⁴ je² ni³na¹-le⁴. Ncjin² jmi³

Los aztecas eligieron a un hombre a ser su rey. El mandó erigir un templo al dios de la guerra. Para inaugurar el templo, los aztecas pelearon contra otros pueblos y tomaron prisioneros. A éstos les sacrificaron en los altares. Era su costumbre cortar el pecho de la víctima y sacarle el corazón, el cual ofrecían a sus dioses. Miles de personas murieron así en la inauguración del templo mayor en 1487.

Los aztecas mandaron sus guerreros a lugares lejanos a conquistar otros pueblos. Conquistaron muchos pueblos y ofrecieron muchas víctimas a su dios de la guerra.

ma³-ni³ chjo⁴ta⁴ xi³ c?oa⁴-s?in² c?en³, c?ia⁴nca³
 c?oa⁴-s?in² tsa³c?e¹ts?ia⁴cao⁴ nca³ qui³si³chjen¹
 coi³ yo⁴nco⁴-vi⁴ coi³ no¹ xi³ 1487.

Je² chjo⁴ta⁴ azteca-vi⁴ qui³si³ca³sen¹ je²
 chjo⁴ta⁴-le⁴ xi³ cjoa⁴jchan¹ ma³-le⁴ nca³ je²
 na³nqui³ xi³ cjin³t?a³ ts?e⁴, nca³ qui³si³qui³njen³
 xi³c?a³ na⁴xi⁴na³nta¹. Ncjin² ma³-ni³ na⁴xi⁴na³nta¹
 xi³ c?oa⁴-s?in² qui³njen²-le⁴. C?oa⁴ ncjin²
 chjo⁴ta⁴ xi³ c?oa⁴-s?in² c?en³ xi³ t?a³ts?e⁴ nca³
 qui³tsjoa³t?a³-le⁴ je² ni³na¹ xi³ ts?e⁴ cjoa⁴jchan¹

Ncjin² no¹ coi³ chjo⁴ta⁴ azteca tsa³ve³xcon¹
 jo³-ni³ tsa² jnco³ ni³na¹ je² xi³ Quetzalcoatl
 ?mi². C?oa⁴ coi³ no¹ xi³ 1517 c?ia⁴ nca³
 ji³cho²cjoa⁴-le⁴ nca³ je³ji³cho² chjo⁴ta⁴ español,
 qui³si³cja³?ai³tsjen³ nca³ je² ni³na¹-le⁴ xi³
 ja³?ai³ nqui²jnco³c?a². Coan³cjain¹-le⁴ nca³ tsa²

Durante muchos años los aztecas le adoraban a Quetzalcóatl como uno de sus dioses. En 1517 cuando recibieron noticias de la llegada de los españoles pensaron que su dios había regresado. Creyeron que tal vez uno de esos hombres blancos era Quetzalcóatl.

Un hombre que se llamaba Moctezuma fue elegido rey en 1502. Era muy rico y muy orgulloso. Mensajeros de Moctezuma le trajeron

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Moctezuma

jnc³ coi³ chjo⁴ta⁴ xi³ chi³con³ cjoan³-vi⁴ coi³
je² Quetzalcoatl.

Jnc³ chjo⁴ta⁴ xi³ Moctezuma tsa³cʔin² coan³
rey coi³ no¹ xi³ 1502. Nʔion¹ nchi⁴na¹, cʔoa⁴
nʔion¹ ncʔa³con³ coan³. Chjo⁴ta⁴-le⁴ Moctezuma
ji³cho²cao⁴-le⁴ en¹ nca³ je³ja³ʔai³ chjo⁴ta⁴ xi³
chi³con³ ya⁴ nqui³tsʔin⁴nta¹. Moctezuma
qui³si³ca³sen¹cao⁴-le⁴ cjoa⁴tjao² xi³ oro, xi³
tʔa³tsʔe⁴ je² chjo⁴ta⁴ español. Qui³si³je¹-le⁴
nca³ ca²ta³fi² nqui²jnc³cʔa²-ni³ na³nqui³-le⁴.

Je² chjo⁴ta⁴ español qui³nchja⁴ en¹co³stia²⁴,
cʔoa⁴ chjo⁴ta⁴ azteca qui³nchja⁴ en¹náhuatl, coi³
li²coi³ coan³cho⁴ya³-le⁴ xi¹ncjin¹. To⁴nca³ coi³
chjo⁴ta⁴-ve⁴ cʔoa⁴-sʔin² qui³ nqui²jnc³cʔa²-ni³ ya⁴
jnc³ ʔnte³ xi³ Cuba ʔmi².

Cʔia⁴ nca³ jnc³ xi³ Diego Velázquez ʔmi²
tsa³ve³ coi³ cjoa⁴tjao² xi³ Moctezuma

la noticia de la llegada de hombres blancos a Veracruz. Moctezuma mandó regalos de oro para los españoles. Les pidió que regresaran a su tierra.

Los españoles hablaron español y los aztecas hablaron el náhuatl, por eso no entendían el uno al otro. Sin embargo, regresaron a Cuba.

Cuando Diego Velázquez vió los regalos de oro que Moctezuma

qui³ si³ ca³ sen¹-le⁴ nqui² sa⁴-sa³ coan³ xin² con³
tso³ jmi²-le⁴. Coan³ me³-sa³ le⁴ taon⁴ si³ ne² cao⁴
taon⁴ čhoa³. C?oa⁴ coan³ me³-le⁴ nca³ scoe⁴
jo³-s?in² nca³-le⁴ coi³ chjo⁴ ta⁴ azteca.

C?oa⁴ qui³ si² ca³ sen¹ jnco³ chjo⁴ ta⁴-le⁴ xi³
Hernán Cortés ?mi² nca³ coai⁴ cao⁴-si¹ ni³
chi³ tso³-le⁴ cao⁴ so³ nta² do⁴-le⁴ ya⁴ México. C?ia⁴
nca³ je³ ti¹ v?e² jna⁴ nta³ Cortés nca³ coi⁴ tjo³,
Velázquez qui³ si³ c?a³ ntjai² ya³ cjoa⁴ te¹ xo³ ma³-le⁴,
to⁴ nca³ Cortés li² coi³ qui³ si² tjo³ son²-le⁴ Velásquez



Hernán Cortés

había mandado, su avaricia aumentó. Quería más oro y plata, y saber más de las costumbres de los aztecas.

Mandó a Hernán Cortés, que fuera con más barcos y soldados a México. Mientras Cortés se preparaba a salir, Velázquez cambió

Ji³tjo³-ni³ Cuba cao⁴ te³jnc³ chi³tso³, cao⁴ 508
so³nta²do⁴, cao⁴ can³te²jao² chjo⁴ta⁴ xi³ v¹e¹tjo⁴,
cao⁴ 109 chjo⁴ta⁴ so³nta²do⁴ xi³ ma³fi²son² na³nta¹
c⁷oa⁴ čhja³ʔaon²jnc³ na⁴xin¹ tjen⁴cao⁴.

C⁷ia⁴ nca³ ji³cho² ya⁴ Yucatán coan³sjai³-le⁴
jnc³ chjo⁴ta⁴ español xi³ Jerónimo de Aguilar
ʔmi² xi³ coan³-le⁴ je² en¹ xi³ maya ʔmi². Je²
xi³ c⁷oa⁴-s⁷in² qui³si³c⁷a³to³ya²-le⁴ Cortés.

C⁷ia⁴ qui³ntai³ nta¹chi³con³ sa³ʔnta³ jña³ nca³
Tabasco ʔmi², ya⁴ coan³cjoa⁴jchan¹ je² chjo⁴ta⁴
yo⁴ma⁴ xi³ ts⁷e⁴ coi³ na³nqui³-ve⁴. Je² chjo⁴ta⁴
me³qui³njen²-le⁴, to⁴nca³ tsa³ve³ chjo⁴ta⁴ xi³
na⁴xin¹ tjio¹son², cjai¹nca³ nta³ qui³tsa³cjon² nca³
nca³s⁷a⁴ ni⁴c⁷ia³-jin² tsa³ve³ na⁴xin¹. C⁷ia⁴
c⁷oa⁴-s⁷in² qui³si³je¹-le⁴ nca³ jña¹ ca²ta³s⁷e³-le⁴
cao⁴ chjo⁴ta⁴ español. C⁷ia⁴ qui³tsj³oa³-le⁴

su intención. Sin embargo, Cortés desobedeció a Velázquez. Salió de Cuba con once barcos, 508 soldados, 32 ballesteros, 109 marineros, y 16 caballos.

En Yucatán, encontraron a un español, Jerónimo de Aguilar, quien había aprendido el idioma maya. El sirvió a Cortés como interprete.

Siguieron a lo largo de la costa hasta Tabasco, donde atacaron indígenas de esa región. Estos casi ganaron, pero tuvieron miedo cuando vieron hombres montados en caballos. Nunca habían visto caballos. Pidieron paz y dieron a los españoles regalos de oro.

cjoa⁴tjao² xi³ tsʔe⁴ taon⁴si³ne². Cʔoa⁴-ti⁴
 qui³tsjoa³cjoa⁴tjao²-le⁴ can³ xti³ya¹nchjin¹. Coi³
 xti³ya¹nchjin¹-vi⁴ tj¹jin¹jnc³ xi³ cjai¹nca³ nchja⁴
 je² en¹ xi³ maya cao⁴ je² xi³ náhuatl ʔmi².
 Cʔoa⁴ je² chjo⁴ta⁴ español qui³tsjoa³ jan³ʔain¹-le⁴
 nca³ doña Marina tsa³cʔin². Je² chjon⁴²-vi⁴
 nti⁴ton⁴ coan³-le⁴ en¹co³stia²⁴, cʔoa⁴ cjai¹nca³
 nta³ tsa³ca³sen¹cao⁴ coi³ chjo⁴ta⁴ español-vi⁴.

Cʔia⁴ nca³ qui³nchʔoe¹ Moctezuma xi³ tʔa³tsʔe⁴
 je² chjo⁴ta⁴ español-vi⁴, qui³tsa³cjon²-le⁴. Cʔoa⁴
 nti⁴ton⁴ qui³si²ca³sen¹-le⁴ nqui²jnc³cʔa² cjoa⁴tjao²
 xi³ tsʔe⁴ taon⁴si³ne² cao⁴ taon⁴choa³, nca³
 cʔoa⁴-sʔin² qui³si³je¹-le⁴ nca³ ca²ta³vi³tjo³-ni³
 na⁴xi⁴na³nta¹-le⁴.

Li²coi³ ji³tjo³ chjo⁴ta⁴ español-ve⁴, to⁴sa³
 qui³si³nta³ coi³ na⁴xi⁴na³nta¹ xi³ Veracruz ʔmi².

También les dieron veinte muchachas. Entre ellas había una que sabía hablar tanto el maya como el náhuatl. Los españoles la nombraron doña Marina. Ella aprendió a hablar español y ayudó mucho a los españoles.

Las noticias que Moctezuma recibió acerca de los españoles le hicieron temer. Mandó de nuevo regalos de oro y plata. Pidió a los españoles que se salieron del país.

En vez de salir, los españoles empezaron a edificar la ciudad de Veracruz. Cortés dejó setenta soldados allí, y él siguió con .

C?oa⁴ Cortés qui³ si³ ca³ tio² so³ nta² do⁴ -le⁴ ya⁴ -ve⁴.

C?oa⁴ je² qui³ cao⁴ xi³ c?a³ ya⁴ ?nte³ xi³

Tenochtitlán ?mi².

Coan³ chjen¹ nca³ ja³ ?a³ to³ ya⁴ jnco³ ?nte³ xi³

Tlaxcala ?mi², jña³ nca³ qui³ scan³ cao⁴ je² xi³

Tlaxcalteca ?mi². C?ia⁴ je² chjo⁴ ta⁴ -ve⁴

t³sa³ c?e¹ nta³ ya³ -ni³ cao⁴ chjo⁴ ta⁴ español nca³

qui³ si³ mi² yo⁴ xi¹ ncjin¹ jme¹ -ni³ nca³

scan⁴² t?a³ cao⁴ -ni³ je² xi³ azteca ?mi².

C?ia⁴ nca³ ti¹ fa³ ?a³ to³ ya⁴ ?nte³ xi³ Cholula

?mi², Cortés qui³ n?h?oe¹ nca³ je² chjo⁴ ta⁴ xi³

Cholulteca ?mi², c?oa⁴ -s?in² si⁴² c?en³ je² chjo⁴ ta⁴

español c?ia⁴ coi³ ni⁴ tjen⁴ -ve⁴. C?ia⁴ je²

chjo⁴ ta⁴ español cao⁴ je² chjo⁴ ta⁴ xi³ Tlaxcalteca

?mi² qui³ si³ c?en³ je² chjo⁴ ta⁴ cholulteca. Coi³

cjoa⁴ -vi⁴ jao⁴ ni⁴ ?hjin³ coan³, nca³ jaon³ jmi³

chjo⁴ ta⁴ xi³ ts?e⁴ coi³ na⁴ xi⁴ na³ nta¹ -vi⁴

sus otros soldados hacia Tenochtitlán.

Tuvieron que pasar por Tlaxcala, donde pelearon contra los tlaxcaltecas. Al fin éstos se aliaron con los españoles para combatir contra los aztecas.

Pasando por Cholula, Cortés recibió noticias que los cholultecas iban a matar a los españoles en la noche. Entonces los españoles y los tlaxcaltecas mataron muchos cholultecas. La matanza duró dos días y costó la vida a 6000 de los habitantes.

cʔoa⁴-sʔin² cʔen³.

Cʔoa⁴ cʔia⁴ coi³ no¹ xi³ 1519, ji³cho² Cortés
ya⁴ na⁴xi⁴na³nta¹ xi³ Tenochtitlán ʔmi². Chjo⁴ta⁴
español-vi⁴ coan³sjai² nti⁴ton⁴-le⁴ je² taon⁴ xi³
tjin¹-le je² Moctezuma. Cʔoa⁴ qui³cao⁴ cjoa⁴ñʔain³
coi³ rey azteca, cʔoa⁴ qui³si³je¹-le⁴ nca³
cʔoe⁴²chji¹ntjai² taon⁴sa¹ xi³ tʔa³tsʔe⁴ je² rey
xi³ tsʔe⁴ chjo⁴ta⁴ español.

Cʔoa⁴-ti⁴ je² chjo⁴ta⁴ español-vi⁴ cjai¹nca³
nta³ coan³me³-le⁴ nca³ si⁴²cʔa³ntjai²ya³ jo³-sʔin²
nca³ ve³xcon¹ je² chjo⁴ta⁴ azteca. Qui³si³je¹-le⁴
je² rey Moctezuma nca³ cʔoa⁴-sʔin² cʔoe⁴²ʔma³
ni³na¹-le⁴ jme¹-ni³ nca³ cʔoa⁴-sʔin²
coan⁴cjain¹-si¹ni³le⁴ jo³-sʔin² ma³cjain¹-le⁴ nca³
je², cʔoa⁴ qui³si³je¹-le⁴ nca³ cjoa⁴ʔa²xin² coi³
xcon¹son²-le⁴. To⁴nca³ Moctezuma li²coi³
qui³tsjoa³ʔnte². Cʔia⁴ Cortés je² soa³

En 1519, llegó Cortés a la ciudad de Tenochtitlán. Los españoles descubrieron el tesoro de Moctezuma. Tomaron preso al rey y le pidieron que pagara tributo al rey de España.

Los españoles también querían cambiar la religión de los aztecas. Le pidieron a Moctezuma que renunciara a sus dioses. Querían que se convirtiera al cristianismo y les permitiera destruir sus ídolos. Moctezuma no aceptó. Entonces, Cortés mismo quitó a las imágenes de los dioses sus máscaras de oro. Puso la cruz en lo más

t³ca³ʔa²xin² mascara-le⁴ xcon¹son²-le⁴ xi³
 taon⁴si³ne² tjin¹-le⁴. Cʔoa⁴ cʔoa⁴-sʔin²
 tsa³cʔe¹jna³ jnco³ cro² ya⁴ je² yo⁴nco⁴-le⁴ xi³
 nqui²sa⁴ xcon¹ xi³ tsʔe⁴ chjo⁴ta⁴ azteca.

Cʔia⁴ en¹ qui³sca³tʔa³-le⁴ Cortés nca³ ya⁴
 Veracruz ji³cho² so³nta²do⁴ xi³ co²ntran⁴
 ji³nčhoa³-ni³. Velázquez xi³ cʔoa⁴-sʔin²
 tsa³cʔe¹xa¹-le⁴ jme¹-ni³ nca³ coai⁴cao⁴-ni³ Cortés
 ya⁴ jña³ nca³ Cuba ʔmi². Cʔoa⁴ Cortés
 qui³si³cʔe¹jna³ jnco³ chjo⁴ta⁴-le⁴ xi³ Pedro de
 Alvarado ʔmi², xi³ nai³-le⁴ coan³ ya⁴ Tenochtitlán
 Ño³can³ so³nta²do⁴ tsa³cʔe²jna³ cao⁴ je² xi³
 Alvarado ʔmi². Cortés qui³-nca¹ni³ Veracruz,
 tjen⁴cao⁴ xi³cʔa³ so³nta²do⁴-ve⁴. Cʔoa⁴ ya⁴
 Veracruz Cortés qui³si³qui³njen³-le⁴ je² so³nta²do⁴
 xi³ tsʔe⁴ Velázquez, cʔoa⁴ qui³si³je¹-le⁴ nca³
 coai⁴cao⁴ ya⁴ jña³ Tenochtitlán ʔmi².

Cʔia⁴ nca³ Cortés ya⁴ ti¹jna³ ya⁴ Veracruz,

alto del templo mayor.

Cortés recibió noticias de la llegada a Veracruz de soldados. Velázquez los había mandado con el propósito de llevar a Cortés a Cuba. Dejó como jefe en Tenochtitlán a Pedro de Alvarado. Ochenta soldados se quedaron con Alvarado, y Cortés regresó a Veracruz con la mayoría de sus soldados. En Veracruz, Cortés derrotó a los

je² xi³ Pedro Alvarado cjai¹nca³ nta³
qui³t³sa³cjon²-le⁴ je² chjo⁴ta⁴ azteca.
Qui³si³cja³?ai³tsjen³ nca³ co²ntran⁴ coai⁴t?a³-le⁴.
Je² qui³tsjoa³?nte²-le⁴ jme¹-ni³ nca³ coan⁴
c?oa⁴sje³-si¹ni³ jnco³ s?oi¹ xi³ n?ion¹je³ jo³-s?in²
nca³ nca³-le⁴. To⁴nca³ li²coi³ c?oa⁴coan³. Je²
so³nta²do⁴-le⁴ cjai¹nca³ ncjin² ma³-ni³ chjo⁴ta⁴
azteca xi³ c?oa⁴qui³si³c?en³ c?ia⁴nca³ tjio¹te²
s?oi¹-le⁴.

C?ia⁴ je² chjo⁴ta⁴ azteca tsa³qui³so¹tjen⁴cao⁴
cjoa⁴jchan¹ nca³ qui³co²ntran⁴-le⁴ je² chjo⁴ta⁴
español. Qui³si³c?a³tjen⁴-le⁴ je² xi³ flecha cao⁴
la⁴jao⁴. C?oa⁴ je² chjo⁴ta⁴ español-vi⁴ cjai¹nca³
nta³ qui³si³je¹-le⁴ je² Moctezuma nca³ scoe⁴tjao².
Je² c?oa⁴qui³s?in³. C?ia⁴ je² chjo⁴ta⁴ azteca
li²coi³ ti⁴qui³scan³-ni³, to⁴nca³ li²coi³ nta³

soldados de Velázquez y los convenció de que fueran con él a Tenochtitlán.

Mientras Cortés estaba en Veracruz, Pedro de Alvarado temía que los aztecas lo atacaron. El les dió permiso para celebrar una fiesta popular como era costumbre. Sin embargo, él y sus soldados mataron muchos de los aztecas mientras estaban bailando.

Entonces los aztecas se levantaron contra los españoles. Les tiraron flechas y piedras. Los españoles pidieron protección a Moctezuma. Este se la dió. Los aztecas dejaron de pelear, pero siguieron descontentos. Se negaron a llevar más alimentos a los

tjio¹con². Cʔoa⁴ li²coi³ ti⁴qui³cao⁴-ni³le⁴ xi³
coa⁴cjen⁴-ni³ je² chjo⁴ta⁴ español.

Cʔia⁴ nca³ ji³cho² Cortés, tjen⁴cao⁴ jnco³ jmi³
cao⁴-ni³ jan² ciento so³nta²do⁴, cʔoa⁴ to⁴choa³
chjo⁴ta⁴ xi³ tjio¹ma³ nca³ tsi² ti⁴ma³-ni³
nti⁴tsin⁴ ya⁴ coi³ na⁴xi⁴na³nta¹-ve⁴, nca³ li²coi³
ti⁴mi²yo⁴-ni³le⁴ je² chjo⁴ta⁴ azteca jo³-ni³
nca³sʔa⁴. Cʔia⁴ nca³ tsa³ve³ Cortés nca³ jo¹
coan³-ni³ coi³ cjoa⁴-vi⁴, cjai¹nca³ nta³ qui³scan³
cao⁴ Pedro de Alvarado. Cʔia⁴ tsa³cʔe¹xa¹-le⁴
jnco³ xi³ Cuitláhuac ʔmi², xi³ ntsʔe⁴ je²
Moctezuma, jme¹-ni³ nca³ nqui²jnco³cʔa²
ti⁴cʔoa⁴-sʔin² ca²ta³ma³-ni³ nti⁴tsin⁴ jo³-sʔin² nca³
nca³-le⁴.

To⁴nca³ li²coi³ cʔoa⁴-sʔin² qui³si³tjo²son²-le⁴.
Cuitláhuac tsa³cʔe¹xco¹ je² chjo⁴ta⁴ azteca jme¹-ni³
españoles.

Cortés llegó con 1300 soldados. Había poca gente en las calles y no había mercado en la ciudad. Los aztecas ya no eran amigos como antes. Cuando supo Cortés lo que había sucedido, reprendió a Pedro de Alvarado. Entonces mandó a Cuitláhuac, hermano de Moctezuma, que el mercado se celebrara como era costumbre.

En vez de hacer esto, Cuitláhuac reunió a los aztecas para seguir peleando contra los españoles. No quisieron obedecer más a

nca³ cjoa⁴jchan¹ sʔin⁴²-le⁴ je² chjo⁴ta⁴ español.
 Li²coi³ ti⁴qui³si³tjo³son²-ni³le⁴ je² Moctezuma,
 to⁴sa³ nqui²sa³ tsa³cʔe¹-le⁴ la⁴jao⁴ cao⁴ flecha.
 Cʔoa⁴ jnco³ la⁴jao⁴ cʔoa⁴-sʔin² qui³sa³te³-le⁴ je²
 Moctezuma, cʔia⁴ xi³ coan³choa³-ni³ ni⁴chjin³ cʔen³,

Cʔia⁴ je² chjo⁴ta⁴ español-vi⁴ tsa³nca³-ni³
 Tenochtitlán. Nca³ ji³tjo³, tjio¹fi²cao⁴ je²
 cjoa⁴nchi⁴na¹ xi³ tsʔe⁴ chjo⁴ta⁴-ve⁴. Nca³
 ni⁴tjen⁴ ji³tjo³, to⁴nca³ cʔia⁴ nca³ cʔoa⁴-sʔin²
 tjio¹fi²ʔma³, jnco³ chjon⁴² tsa³ve³, cʔoa⁴
 qui³squi³ʔntia¹ tʔain³. Nti⁴ton⁴ je² chjo⁴ta⁴
 azteca qui³tjen⁴nqui³-le⁴ je² chjo⁴ta⁴ español,
 cʔoa⁴ ncjin² xi³ cʔoa⁴-sʔin² cʔen³ nca³ je².
 Tjin¹ chjo⁴ta⁴ español xi³ cʔen³ jin³ na³nta¹ nca³
 qui³chjoa⁴. Cʔoa⁴ je² chjo⁴ta⁴ azteca qui³scoe²
 cʔa³. Cʔoa⁴ qui³cao⁴cjoa⁴nʔain³ jme¹-ni³ nca³

Moctezuma, y siguieron tirando piedras y flechas a los españoles. Una piedra pegó a Moctezuma. Pocos días más tarde murió.

Al fin los españoles huyeron de Tenochtitlán. Llevando lo que podían del tesoro, salieron por la noche. De repente, una mujer vió que huían y empezó a gritar. Inmediatamente los guerreros aztecas siguieron a los españoles y mataron muchos. Algunos de los españoles se ahogaron en el agua del lago. A otros los aztecas los tomaron presos para sacrificarles más tarde a su dios. Aquella

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el que se usó en la edición anterior.

tsjoa¹tʔa³-si¹ni³le⁴ je² ni³na¹-le⁴. Coi³
ni⁴tjen⁴-ve⁴ xi³ coan³ can³te³ sa¹ junio, xi³ coi³
no¹ 1520, cjoa⁴ñʔain³ qui³sa³co³-le⁴ chjo⁴ta⁴
español. Cʔia⁴ nca³ ji³cho² ya⁴ jña³ nca³ Tacuba
ʔmi² Cortés tsa³cʔe²jna³ ya⁴ jña³ nca³ se¹jna³
jnco³ ya¹, cʔoa⁴ cjai¹nca³ nta³ qui³squi³ʔnta¹va³.

Cʔoa⁴ nca³ je³cʔen³. Moctezuma, je² ntsʔe⁴ xi³
Cuitláhuac ʔmi², je² xi³ rey coan³. To⁴nca³ ño³
sa¹ cʔen³-ni³ nca³ ni⁴nto³chi³con³ coan³-le⁴.
Chjo⁴ta⁴ español cʔoa⁴-sʔin² ja³ʔai³cao⁴ coi³
chʔin³-vi⁴ i⁴ México. Cʔia⁴ nca³ je³cʔen³
Cuitláhuac, je² Cuauhtémoc xi³ ʔnti¹cja³ʔme³-le⁴
Moctezuma, je² xi³ cʔoa⁴-sʔin² tsa³ca³te¹xo³ma³.

Cʔoa⁴ je² no¹ xi³. coan³scan³-ni³ ja³ʔai³
nqui²jnco³cʔa²-ni³ je² chjo⁴ta⁴ español ya⁴
Tenochtitlán. Jan² sa¹ qui³sʔin³-le⁴ cjba⁴jchan¹

noche, el 30 de junio de 1520, fue una noche triste para los españoles. Al llegar a Tacuba, Cortés se sentó bajo un árbol y lloró.

A la muerte de Moctezuma, su hermano Cuitláhuac subió al trono. Murió de viruela cuatro meses más tarde. Los españoles habían traído esta enfermedad a México. Cuauhtémoc, sobrino de Moctezuma, sucedió a Cuitláhuac.

El año siguiente los españoles regresaron a Tenochtitlán. Lucharon tres meses contra los aztecas. Tomaron preso a Cuauhtémoc

je² chjo⁴ta⁴ azteca. Qui³cao⁴cjoa⁴ñain³ je² xi³
 Cuauhtémoc, c?oa⁴ cjai¹nca³ nta³ qui³si³ñain³-le⁴
 jme¹-ni³ nca³ c?oa⁴coi⁴tso⁴-ni³le⁴ jña³ nca³
 tsa³c?e²jna³?ma³ je² cjoa⁴nchi⁴na¹-le⁴. Nta³ tsa²
 c?oa⁴-s?in² aon²coan³-le⁴ li²jme³ xi³ c?oa⁴qui³tso².
 Jan² no¹ tsa³c?e²jna³con³ nca³ cjoa⁴ñain³ ti¹jna³,
 c?ia⁴ Cortés tsa³ca³te¹xo³ma³ jme¹-ni³ nca³
 s?e³tjen⁴v?a³nqui²-ni³. C?oa⁴ c?oa⁴-s?in² c?en³ je²
 rey xi³ je³t?a³-ni³ xi³ ts?e⁴ chjo⁴ta⁴ azteca.

y le torturaron para que les indicara dónde estaba el tesoro. A
 pesar del dolor, no les dijo nada. Vivió tres años como preso y
 entonces Cortés mandó que fuera colgado. Así murió el último rey
 de los aztecas.

